

## Šegrt Hlapić za razinu B1

Sanda Lucija Udier

(*Šegrt Hlapić za razinu B1, Prilagodba romana Čudnovate zgrade šegrta Hlapića Ivane Brlić-Mažuranić*, autorice: Ana Grgić, Ranka Đurđević i Tanja Salak, Zagreb: FF press 2016.)

Razvijanje vještine čitanja jedan je od ključnih ciljeva nastave inoga jezika. To je tako ne samo zato što čitanje, uz slušanje, govorenje i pisanje, pripada jezičnim vještinama koje se trebaju ravnomjerno razvijati u jezičnoj nastavi, nego i zato što se čitanjem povećava jezični unos te se time stvaraju uvjeti za učenje i usvajanje inoga jezika. Osim tekstova koji se čitaju i obrađuju na jezičnoj nastavi poželjno je da učenici i studenti inoga jezika samostalno čitaju jer time povećavaju jezični unos i izloženost ciljnomu jeziku, uče dotad nepoznate riječi i proširuju poznavanje i razumijevanje konteksta poznatih riječi, kao i njihov uporabni kontekst, upoznaju se s različitim stilovima i registrima, a posredno uče i o kulturi zemlje u kojoj se govori jezik koji uče. Razvijanjem vještine čitanja učenici i(li) studenti inoga jezika osamostaljuju se i osposobljavaju za samostalno učenje inoga jezika ili drugih sadržaja koji su tim jezikom posredovani.

Za učenje hrvatskoga kao inoga jezika objavljena je znatna količina udžbenika, priručnika i vježbenica za različite razine jezične kompetencije, ali do sada nije bio objavljen ni jedan specijalizirani priručnik kojim bi se razvijala vještina čitanja. Studenti i učenici hrvatskoga kao inoga jezika sve do razine jezične kompetencije B2 nisu osposobljeni čitati izvorne tekstove hrvatske književnosti. Zbog toga je potrebno provesti jezičnu prilagodbu književnih tekstova kako bi ih se učinilo pristupačnima za neizvorne govornike koji su njime ovladali na razinama jezične kompetencije nižima od B2. Takvom se prilagodbom dobivaju pojednostavnjena izdanja (engl. *simplified editions*). Na svim svjetskim i mnogim drugim jezicima već odavno postoje pojednostavnjena izdanja književnih djela na svim razinama jezične kompetencije, a na hrvatskome jeziku do sada nije bilo objavljeno ni jedno takvo djelo te su time učenici i studenti hrvatskoga kao inoga jezika bili zakinuti za važan glotodidaktički resurs. Zbog toga objavljivanje knjige *Šegrt Hlapić za razinu B1* u nakladi FF pressa Filozofskoga fakulteta u Zagrebu predstavlja velik i važan korak u željenome smjeru.

*Šegrt Hlapić za razinu B1* namijenjen je učenicima i studentima hrvatskoga kao inoga jezika na razini jezične kompetencije B1 prema ZEROJ-u. Objavljivanjem toga prilagođenoga izdanja hrvatski se jezik svrstava u red jezika koji su opremljeni prikladnom didaktičkom literaturom za razvijanje vještine čitanja na razini B1. Iskustvo pokazuje kako učenici i studenti hrvatskoga kao inoga jezika često traže pojednostavnjena izdanja djela hrvatske književnosti jer žele proširivati svoja znanja samostalnim čitanjem te se zbog toga može pretpostaviti da će *Šegrt Hlapić za razinu B1* biti

dobro prihvaćen resurs napravljen prema njihovim potrebama. *Šegrt Hlapić za razinu B1* načinjen je suvremeno i u skladu sa svim standardima izrade takvih didaktičkih priručnika budući da su se autorice vodile znanstvenim istraživanjima, ponajprije opisom hrvatskoga jezika na razini B1 sadržanim u priručniku *Hrvatski B1 : Opisni okvir referentne razine B1* (A. Grgić, M. Gulešić Machata i I. Nazalević Čučević (ur.) Zagreb: FF press 2013), a iz načina kako je izvorni tekst prilagođen i obrađen vidi se da autorice vladaju zavidnom razinom poznavanja strategija poučavanja čitanja u nastavi inoga jezika. Samo djelo *Šegrt Hlapić za razinu B1* očuvalo je karakterističan jezik i stil Ivane Brlić-Mažuranić koji je leksički i strukturno pojednostavnjen kako bi odgovarao razini B1 poznavanja hrvatskoga kao inoga jezika. Djelo je opremljeno izvrsnom didaktičkom uputom *O nepoznatim i manje poznatim riječima* u kojoj se tumači princip rada s vokabularom i tekstom, kao i *Rječnikom nepoznatih i manje poznatih riječi* koji, osim prijevodnih engleskih ekvivalenata, sadrži i gramatičke informacije o svakoj riječi koju donosi. Osim tih poglavlja knjiga donosi i bilješku o spisateljici kojom se manje upućene čitatelje upućuje na važnost opusa Ivane Brlić-Mažuranić u hrvatskoj dječjoj književnosti te važnost romana *Čudnovate zgode šegrta Hlapića* u njezinu opusu, ali i u cjelokupnoj hrvatskoj književnosti. Autoricama treba čestitati što su za prvo hrvatsko pojednostavnjeno izdanje odabrale upravo roman koji ima kulturni status u hrvatskoj književnosti i nezaobilazno mjesto u srcima čitatelja svih generacija od svojega nastanka do danas. Knjiga je opremljena lijepim ilustracijama i naslovnom stranicom čija je autorica Viorica Matos, i sama studentica hrvatskoga kao inoga jezika na Croaticumu.

*Šegrt Hlapić za razinu B1* vrijedna je i prijeko potrebna glotodidaktička publikacija. U krugu studenata koji studiraju i(li) uče hrvatski kao ini jezik i lektora koji se bave njegovim poučavanjem već dugo postoji potreba za takvom vrstom didaktičkih priručnika, zbog čega je objavljivanje djela *Šegrt Hlapić za razinu B1* dočekano s velikim zadovoljstvom. Zbog toga se nadamo da se autorice neće zaustaviti na Šegrtu Hlapiću nego da će nas u bliskoj budućnosti razveseliti s još sličnih izdanja!